

3-årig syklus emneevaluering av SPLA109 Latinamerikansk historie

Våren 2021

I omtalen av «Kvalitetssystem for utdanning ved UiB» ber ein om at 3-årige emneevalueringar skal omfatta følgjande element:

Pedagogiske val og studentane si læring som følgje av desse vala

SPLA109 var t.o.m. våren 2020 lagt opp på ein svært tradisjonell måte, med førelesingar og skuleeksamen. I tråd med forsking som tilrår meir studentaktive undervisningsmetodar for å auka studentane si læring, sette me i 2019 i gang eit prosjekt for å gjera emnet meir studentaktivt. Målet var også å laga eit opplegg som me kan tilby parallelt på nett og på campus, og ein har såleis utvikla to heilt parallelle emne, SPLA109 som har campusundervisning og SPLA629 som har undervisning online. Alt læringsutbyte, alle læringsressursar og alle undervisningsopplegg er identiske for dei to emna. Den første delen av arbeidet vart finansiert av insentivmidlar, men me fekk ikkje midlar til fullføring av arbeidet, og dette vart såleis gjort som best ein kunne innimellom andre arbeidsoppgåver.

SPLA109 vart omstrukturert på fleire måtar:

- I staden for å gi ei kronologisk framstilling av historiske hendingar, har ein valt å leggja emnet opp tematisk med utgangspunkt i notida. Innfallsvinkelen er å forklara kvifor Latin-Amerika er slik det er i dag, ved å sjå på den historiske utviklinga. Slik ynskjer me å visa relevansen av å studera historie, av å kunna noko om hendingar og prosessar som fann stad for fleire ti- eller hundreår sidan. Dette viser også att i «Mål og innhald» for emnet, der det står at:

«SPLA109 gir eit oversyn over viktige hendingar og utviklingstrekk i latinamerikansk historie, med notida som utgangspunkt. Gjennom historisk tilnærming vil studentane få tematisk innsikt i aktuelle spørsmål i Latin-Amerika i det 21 århundre. Dei utvalde emna er relevante for den dagsaktuelle situasjonen i Latin-Amerika med omsyn til politikk, økonomi og samfunnstilhøve, men heng samstundes nært ihop med den historiske utviklinga gjennom fleire århundre.»
- Det har alltid vore ei stor utfordring å finna pensum til dette emnet, i og med at ein treng litteratur som er skrive på eit spansk som er forståeleg for våre studentar, som har passeleg sidetal til vårt emne, som er passeleg generelt og passeleg spesifikt i omtalen av den latinamerikanske historia, og som har eit høgt nok akademisk nivå. Dette vart endå meir komplisert av å endra frå ein kronologisk til ein tematisk struktur. Løysinga vart å skriva ein del materiale sjølve i tillegg til å ta inn ein til to akademiske artiklar til kvart tema. Desse siste omhandlar relativt spesifikke aspekt ved dei ulike bokane. Det sjølvproduserte materialet er i all hovudsak ført i pennen av Hans Erik Bugge, som har hatt undervisninga på SPLA629 våren 2021.
- Undervisninga vart omstrukturert til ein «flipped classroom»-modell. Materialet er organisert i modular på Mitt UiB, ein modul per tema, med arbeid som skal gjennomførast før timane, opplegg for undervisningstimane, etterarbeid og ekstra materiale. Før timane skal studentane lesa tekstar og sjå videoførelesingar laga av oss. Timane er lagde opp med aktiv diskusjon omkring det aktuelle temaet, der det også vert lagt opp til å trekka linjer mellom dei ulike bokane. I og med at ein berre har arbeidd digitalt våren 2021 grunna koronarestriksjonar, har ein brukt digitale verktøy som Kahoot og Flinga for å variera undervisninga, i tillegg til mykje arbeid i

breakout rooms. Etterarbeidet består av quiz, og ekstramaterialet av filmar, podcastar og ekstra lesestoff. Undervisninga er dermed retta mot å oppfylla følgjande deler av læringsutbytet:

- Studenten «har kunnskap om nokre sentrale tema innan latinamerikansk politikk, økonomi og samfunn frå førkolonial tid og fram til i dag.»
 - Studenten «har forståing for kva historiske faktorar som dannar bakgrunnen for aktuelle problemstillingar i dagens latinamerikanske samfunn og kultur [...] for korleis ulike perspektiv pregar framstillingane av latinamerikansk historie og samfunn.»
 - Studenten kan også «samtala om tema knytte til latinamerikansk historie, og då særleg tema frå det 20. hundreåret.» og «kan gjera greie for sentrale trekk og samanhengar i latinamerikansk historie.»
- Det vart introdusert obligatoriske arbeidskrav samt ei ny vurderingsform som legg opp til formativ heller enn normativ vurdering. Studentane skal laga ein podcast (i grupper på 2-3 eller åleine) samt skriva to oppgåver på 750-1000 ord. Dei får utlevert lister over tema, og får tilbakemelding både på podcasten og på oppgåvene. Dei skal velja ei av oppgåvene som grunnlag for eksamen og utvida denne til 1500 ord. Desse obligatoriske arbeidskrava er retta mot å oppfylla den delen av læringsutbytet som seier at studenten «kan demonstrera kunnskap og evne til fagleg drøfting i mindre skriftlege arbeid og munnlege presentasjonar på eit klart og korrekt spansk språk» og at han/ho «kan analysera fagstoff og trekkja eigne slutningar.»

Emnet har såleis blitt endra i tråd med forsking som seier at studentar lærer best ved å aktivt delta. I tillegg har relevansen av emnet vorte meir tydeleg ved å gjera det meir dagsaktuelt utan at ein dermed i mindre grad går gjennom historiske hendingar og prosessar. Tilbakemeldinga frå studentar er at dei er svært nøgde og har lært mykje om latinamerikansk historie. Det bør likevel nemnast at opplegget med tett oppfølging av studentane har vore svært ressurskrevjande og at gjennomføringa av eit slikt opplegg kjem an på at ein også i framtida har nok ressursar til dette.

Oppfølging av tidlegare evalueringar

Emnet har også tidlegare fått gode tilbakemeldingar frå studentar og hovudgrunnen til endringa var at me ynskte å følgja opp ny forsking og pedagogiske tendensar.

I studentevalueringa våren 2020 vart det peikt på at pensum på 350 sider er for stort. Som ekstern fagfelle påpeikar i sin rapport, er dette sidetalet i tråd med det tilsvarande emne har, og burde difor ikkje vera for stort i seg sjølv. Pensum er no endra (ikkje redusert) i tråd med den nye strukturen, men det kan framleis arbeidast meir med å finna betre løysingar, jf. tilbakemeldingane frå studentar våren 2021 som er kommenterte i neste bok.

Det vart dessutan peikt på at det er vanskeleg når det er så store skilnader i spansknivå mellom studentar. Dette er ei kjent og vedvarande problemstilling som ein alltid arbeider med og freistar å finna løysingar på.

Studentevaluering og andre evalueringar som er relevante for emnet

Våren 2021 hadde emnet både midtvegs- og sluttevaluering. Som alltid, var det vanskeleg å få studentar til å svara på evalueringa, trass fleire oppmodingar frå både studiekonsulent og undervisar. Sidan oppmøte på undervisninga ikkje er obligatorisk og berre om lag ein tredjedel til halvparten av studentane var til stades i kvar økt, var det heller ikkje mogeleg å få alle til å svara ved å gi dei tid til dette i sjølve undervisninga. På midtvegsevalueringa svarte 18 studentar, på sluttevalueringa 14

studentar. På eksamenstidspunktet var 54 studentar registrerte på emnet, medan 44 gjennomførte alle obligatoriske arbeidskrav.

Frå dei som svarte, var tilbakemeldingane overveldande positive. Dei er nøgde både med strukturen, innhaldet og undervisninga på emnet. Det einaste studentane var verkeleg misnøgde med, var at det var digital undervisning heile semesteret grunna koronarestriksjonar, men dette var vonleg eit eingongstilfelle og emnet kan ha fysisk undervisning i framtida. Det andre studentane påpeikte, var at nokre av dei akademiske artiklane var vanskelege, og me vil ta ein gjennomgang av desse før neste vår og vurdera å byta ut ein del av dei. Studentane var veldig nøgde både med våre eigenproduserte tekstar og videoar, med timane og med tilbakemelding på oppgåvene. Dei likte også at dei fekk mange tema å velja mellom. Podcasten var ei spesielt populær oppgåve der mange verkeleg la ned ein stor innsats.

Nokre av studentane påpeikte også at det står i emneomtalen at det ikkje er krav om forkunnskapar, medan mange av studentane på emnet var anten spansktalande eller veldig gode i spansk. Dei følte difor at det var vanskeleg å delta i diskusjonar. Dette er ei utfordring me alltid har hatt på emnet og som me arbeider med å løysa på ulike måtar. Det må også påpeikast at det -jamvel om det ikkje er krav om forkunnskapar- står tydeleg formulert at «all undervisninga skjer på spansk og føreset gode spanskunnskapar» og at ein tilrår «spansk innføringskurs eller spanskunnskapar på språknivå 2 frå vidaregåande skule.»

Erfaringar frå andre som bidrar i undervisninga på emnet, både studentar og tilsette
Emnet er heilt parallelt med SPLA629, som vert undervist på nett. Det har difor vore tett samarbeid mellom lærarane på dei to emna, samt med andre kollegaer som var involverte i utviklinga av emnet. Samarbeidet har vore godt og fruktbart, og erfaringane samanfell hjå dei involverte lærarane. Studentar har ikkje bidratt i undervisninga på emnet.

Strykprosenten på emnet

Våren 2021 var det 44 studentar som gjennomførte alle obligatoriske arbeidskrav, og av desse leverte 41 eksamen. 2 strauk, altså ein strykprosent på 4,9.

Til samanlikning leverte **statistikk frå våren 2019 og 2020**.

Eventuell fagfellevurdering

Emnet vart fagfellevurdert i si gamle form i 2020 saman med dei andre emna på 100-nivå i bachelorprogrammet i spansk og latinamerikastudium. Ekstern fagfelle kommenterer at emnet verkar greitt strukturert og at pensum er godt tilpassa omfanget på emnet, men at pensum «kan bli bedre disponert i læringssituasjonen». Han kommenterer også utfordringa med ulike spanskiv mellom studentane utan at han tilbyr løysingar på dette, og elles både at situasjonen våren 2020 var spesiell og at tilbakemeldingane må sjåast i lys av dette, og at dei nye endringane frå våren 2021 ser positive ut.

Vurdering av samsvar mellom omtalen av læringsutbytet for emnet og undervisnings-, lærings- og vurderingsformer

Sjå bolken om «Pedagogiske val og studentane si læring som følgje av desse vala».

Vurdering av om framdrift og opplegg for emnet er i samsvar med dei fastsette måla for emne og program

Så langt emneansvarleg våren 2021 kan sjå, er framdrift og opplegg for emnet i samsvar med dei fastsette måla både for emne og program. I høve emnet isolert, viser ein til vurderinga gitt i bolken «Pedagogiske val og studentane si læring som følgje av desse vala». Framdrifta og opplegget har vore som planlagt og ein har dermed hatt godt samsvar med dei fastsette måla for emnet.

Når det gjeld måla for programmet, bidrar emnet til å oppnå dei generelle delane innan følgjande mål samt dei delane som går spesifikt på historie:

- Kandidaten har brei generell kunnskap om sentrale tema, teoriar, problemstillingar, prosessar, verktøy og metodar innan spansk språk og latinamerikansk kultur/historie og litteratur.
- Kandidaten kjenner til forskings- og utviklingsarbeid innan faget.
- Kandidaten kan oppdatera kunnskapen sin innan fagområdet.
- Kandidaten kan arbeida sjølvstendig med problemstillingar på grunnlag av faglege kunnskapar.
- Kandidaten kan skjøna og bruka moderne spansk munnleg og skriftleg.
- Kandidaten brukar kunnskapane sine kritisk og reflekterer over eigen fagleg praksis innafor alle dei tre disiplinane som inngår i spesialiseringa.
- Kandidaten kan gå vidare med eiga kompetanseutvikling og spesialisering på ein sjølvstendig måte innafor alle tre disiplinane.

Oppsummering og plan for oppfølging

Emnet i si neverande, nye form verkar å ha fungert svært godt. Både frå studentane og undervisarane si side. Det er likevel to punkt som bør følgjast opp:

- Ein må gå gjennom pensum og vurdera å byta ut nokre av dei akademiske artiklane. Dette vert gjort innan fristen for å meld inn pensum for neste vår, hausten 2021.
- Det er behov for å jobba meir med korleis studentar på alle spansk nivå kan få godt utbytte av timane. Det er eit vedvarande problem at det er så ulike nivå og at dei som er svakast i spansk tykkjer det er vanskeleg å delta (ikkje berre på SPLA109, men også på andre emne i spansk og i andre fag på IF), og så langt har me ikkje funne ei løysing som alltid fungerer. Ein vil halda fram med å arbeida med problemstillinga.

I tillegg vil me halda fram med å arbeida med og forbetra dei sjølvproduserte læringsressursane samt opplegget for undervisningsøktene.

3-årig emneevaluering

SPLA 117

2019 - 2021

Miguel Ángel Quesada Pacheco
Emneansvarleg

1. Pedagogiske val og studentane si læring som følgje av desse vala

Ifylgje emneomtalen,¹ skal studenten etter avslutta emne

- ha solid fagleg og praktisk kunnskap om setningsanalyse, spansk grammatikk og fonetikk.
- ha ei god forståing av ulike variantar i spansk språk.
- ha evne til å vidareutvikla faglege kunnskapar til å kunne identifisera desse variantane.
- kan analysera fagstoff og trekkja eigne slutningar.
- kan vidareutvikle kunnskap, dogleik og forståing gjennom vidare studium og yrkesliv.

Undervisninga er delt i to emne: fonetikk og grammatikk og har til vanleg to lærararar for kvart emne, distribuert på 50% og 50% av det totale undervisningsopplegget.

Undervisninga vert halden om hausten.

For å kunne melde seg på, skal studenten ha Spansk innføringskurs eller kunnskapar tilsvارande Spansk nivå II frå vidaregåande skule. Difor er det ein føremon å ha gjennomført SPLA107 og EXFAC00SK Språk og Kommunikasjon. Til nå har alle studentane fylt opp det eine eller det andre kravet.

Undervisninga har i dei siste åra gått over ein 8-10 vekers periode med eitt eller to seminar for veka, ettersom ressursane tillåt det. Det har vore undervist i sentrale delar av grammatikk og fonetikk. Emneansvarlege for kurset tykkjer dette opplegget har vore uheldig, av di det har vore lite rom for djupare innsikt og veldig lite undervisning både i fonetikk og i grammatikk. Difor har lærarane bede om ei endring av opplegget med meir fleksible undervisningstimar, noko som truleg vil koma i 2023.

Det vert gjort bruk av studentaktive læringsformer, og ein ventar at studentane førebur seg grundig til timane og gjennomfører etterarbeid og oppgåveløysing. Dette har etter mitt syn ikkje alltid vore slik. Ein merkjer t o m at studentane til tider ikkje ein gong har lese det som ein har undervist i frå førre undervisningstime. Det same gjeld med øvingstidene, at det er svært få studentar som dukkar opp.

Når det gjeld obligatorisk undervisningsverksemrd, har studentane ei obligatorisk oppgåve om utvalde tema frå pensum i midten av semesteret. Sidan det er to ulike emne SPLA117 er samansett av, skifter denne oppgåva mellom fonetikk eller grammatikk. I dei siste åra har det

¹ <https://www.uib.no/emne/SPLA117>.

vore slik, at når den obligatoriske oppgåva omhandlar fonetikk, har skule- eller heimeeksamenen grammatikk som hovuddel, og omvendt.

Studentane har i samsvar med UiB sitt grads- og studiereglement høve til å få eit nytt forsøk på den obligatorisk oppgåva, dersom denne ikkje vert godkjend ved fyrste innlevering. Likefullt skjer dette veldig sjeldan, av di over 90% av studentane får oppgåva si godkjend.

Når det gjeld vurdering av emnet, har den delt seg i to former grunna pandemien, slik at før den hadde studentane ein 6-timars skuleeksamen, og fr o m haust 2020 har dei er ein 6-timars digital, skriftleg eksamen heime.

Så vel den obligatoriske oppgåva som slutteksamenen vert skrivne på spansk, og i høve til dette er innhaldet det som vert vurdert, ikkje forma.

Dersom studenten stryk slutteksamenen, er det òg mogleg å melda seg på midtsemestereksemnet tidleg i vårsemesteret for dei som har fått godkjenning av obligatoriske arbeidskrav.

Pensum er i hovudsak utvalde delar av fonetikk og grammatikk. Blant dei tema for undervisningstimane i grammatikk har det vore fylgjande:

- Setningsfunksjoner: subjekt og predikat
- Verbale komplement
- Passive og upersonlige setningar. De grammatiske verdiane til "se"
- Samansette setningar. Koordinerte setningar, substantiviske og relative setningar.
- Adverbiale leddsetningar.

For fonetikk har ein undervist i fylgjande tema:

- Fonemet.
- Minimalt par: sikker metode for å gjenkjenne et fonem.
- Allofonen. Skilnaden mellom fonologi og fonetikk.
- Grafemet.
- Artikulatorisk klassifisering av lyder.
- Spansk vokalsystem. Vokalsekvensar
- Stavingar.
- Klusil- og frikative fonem.
- Affrikatfonem.
- Laterale fonem.
- Vibrantfonem.

Studentane har ingen meldeplikt, og dette har vist seg å vera eit stort problem av di svært mange ikkje dukkar opp på førelesingstimane.

2. Oppfølging av tidlegare evalueringar. Studentevaluering og andre evalueringar som er relevante for emnet

Studentevalueringa for SPLA117 haust 21 viser at respondentane er ganske nøgde med undervisninga, med førelesarane, med kommunikasjonen mellom student og lærar. Dei syntest at pensummengda var tilstrekkeleg og læringsutbytet var godt. Når det gjeld graden undervisninga støtta opp om dei måla og læringsutbyta som var fastsette i emneomtalen, tykte respondentane at det var i stor grad, men 45% tykte at det gjekk korkje meir eller mindre.

Respondentane opplever å ha fått ei grundig innføring i spansk grammatikk og ei god forståing av ulike variantar i spansk språk», noko som samsvarar godt med korleis fonetikkdelen vart lagt opp. På den andre sida meinte nokre at det manglar gode seminar der ein kan læra praktiske ting. Emnet er vanskeleg, og det hadde vore bra med fleire døme av ulike spanske setningar. Vidare hadde førelesingane mykje teori som er vanskeleg å forstå.

Når det gjeld skriftleg heimeeksamen, syntes respondentane at ein 6-timars eksamen passar bra som vurderingsform, sjølv om at det kan vera vanskeleg å konsentrere seg om grammatikk i så mange timar.

Ein god del av respondentane bar svært nøgd med bruken av digitale læringsmåtar, dei var til disposisjon på mitt.uib., samstundes tykte nokre at det ikkje var nokon vits å gå på førelesinga av di materiales hang på nettet.

Mange synest det er litt vanskeleg å ha to heilt ulike opplegg på emnet, som fonetikk og grammatikk er.

Sidan denne evalueringa vart halden førre semester, har emneansvarlege ikkje hatt tid til å gå inn på den for å setja ein oppfølgingsprosess. Dette vil vise seg i semesteret som kjem

3. Røynsler frå andre som bidrar i undervisninga på emnet, både studentar og tilsette

Emnet går parallelt med SPLA637, som vert undervist på nett og har akkurat same opplegg som SPLA117. Det har difor vore tett samarbeid mellom lærarane på dei to emna (fire lærarar, to i fonetikk, to i grammatikk). Samarbeidet blant lærarane har vore nokså godt, men eg tykkjer at me manglar meir kommunikasjon i form av t d regelmessige møte, med tanke på å ta opp konkrete situasjonar som oppstår ved undervisinga og seminara. Eit hinder i dette høve er at alle fire lærararane er svært opptekne med andre oppgåver, noko som gjev svært lite margin for å kunne treffast utanom vanlege arbeidstid. Begge lærar på SPLA637 har svært begrensa deltidsarbeid hjå oss.

4. Strykprosenten på emnet

Tabellen under viser strykprosenten på emnet frå H-18 t o m H-21:

	H-18	H-19	H-20	H-21
Tal oppmeldte kandidatar	32	28	28	34
Tl møtt til eksamen	19	14	17	27

Tal stryk	1	1	0	0
-----------	---	---	---	---

Tabellen viser ein svært ubetydeleg strykprosent i eksamenane, noko som kan tolkast som svært positivt for emnet og faget, men også viser at ikkje alle som meldte seg på emnet gjekk til eksamenen. Kanskje her har lærarane ei oppgåve, og det er å oppmoda alle studentane om å møta til eksamen.

5. Eventuell fagfellevurdering

Emnet vart fagfellevurdert haustsemester 2020 saman med dei andre emna på 100-nivå i bachelorprogrammet i spansk og latinamerikastudium. Ekstern fagfelle kommenterer at emnet trass i pandemiens restriskjonar vart godt gjennomført, sjølv om at det var visse studentar som meinte det var vanskeleg å fylgja opp undervisninga, av di denne var for lite interaktiv og til tider monologisk. I samtale med studentane, har fagfelle påpeikt at pensum var godt tileigna emnet, men mange opplevde grammatikkførelesingane låg på eit høgt nivå i høve til at kurset ikkje har så mange studiepoeng. Vidare viste studentane litt forvirring i emnets to deler, fonetikk og grammatikk, som er veldig ulike. Fagfelle føreslår at emne kunne betrast på to punkt: a) ei tydeleggjering av kursets struktur, meir oppfølging på grammatikkdelen, gjerne kombinert med eksamensretta øvingsoppgåver, og b) samsvar mellom videoar og førelesingar bør vera lagt fram for studentane på ein klårare måte.

6. Vurdering av samsvar mellom omtalen av læringsutbytet for emnet og undervisnings-, lærings- og vurderingsformer

Sjå punkt 1.

7. Vurdering av om framdrift og opplegg for emnet er i samsvar med dei fastsette måla for emne og program

Framdrift og opplegg for emnet går etter mitt syn i samsvar med dei fastsette måla både for emne og program. Lærarane har vore veldig engasjert når det gjeld å vera konsekvente med emnets førelesingsplan (som vert publisert på mitt.uib før semesterstart) og måten emnet vert undervist i og evaluert.

8. Oppsummering og plan for oppfølging

Emnet verkar å ha fungert svært godt både frå studentar og lærarar. Likevel er det noko ein kunne diskutera for framtida: i korleis grad er det rådleg å ha to heilt ulike emne i eit, som fonetikk og grammatikk? Det ser ut til at dette opplegget forvirrar studentane, spesielt når det gjeld slutteksamenen, som til tider berre vurderer fonetikk, og til tider berre grammatikk. Vidare er me alle framfør ei ny fase i våre undervisningsplanar, av di det har vorte gjort utrykk for at emnet vårt skal tilpassast lektorutdanningsopplegget, som no er under diskusjon på UiB. Det spørst her kva som er viktigare for vår læreplan og hovudmål, om ein skal fokusere meir på intellektuel, akademisk verksemd, slik det har vore på universiteta i verda, eller om me skal vika for ein meir didaktisk måte å undervisa i.